

**KARTA PRZEDMIOTU**

Cykl kształcenia od roku akademickiego 2023/24

**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Polszczyzna biblijna – historia i współczesność
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Polish biblical style – history and contemporary
Kierunek studiów	filologia polska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr hab. Małgorzata Nowak-Barcińska, prof. KUL
---	---

Forma zajęć ( <i>katalog zamknięty ze słownika</i> )	Liczba godzin	Semestr	Punkty ECTS
konwersatorium	30	I	2

Wymagania wstępne	Zainteresowanie tematyką wykładu – zajęcia fakultatywne
-------------------	---

**II. Cele kształcenia dla przedmiotu**

C 1. Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami z zakresu teorii polskiego stylu biblijnego i biblijnej praktyki translatorskiej
C 2. Nabycie praktycznych umiejętności w zakresie analizy tekstu w aspekcie stylistycznym.

**III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
<b>WIEDZA</b>		
W_01	Student zna problematykę teoretyczną związaną z przekładem tekstu biblijnego, wyjaśnia zastosowanie kontentnych koncepcji w danym tekście	K_W01, K_W02
W_02	Zna i rozumie główne tendencje rozwojowe odnoszące się do polskiego stylu biblijnego.	K_W07
W_03	Zna i rozumie relacje między religią i kulturą.	K_W09
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
U_01	Student potrafi analizować zróżnicowane (gatunkowo, chronologicznie, translatorsko) teksty biblijne, potrafi prowadzić tematyczny dyskurs naukowy	K_U02, K_U09, K_U10
<b>KOMPETENCJE</b>		

K_01	Student dąży do doskonalenia analitycznego warsztatu polonistycznego, jest zdolny do oceny zjawisk i tendencji kształtujących współczesną kulturę	K_K02
------	---	-------

#### IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

1) Polski styl biblijny
2) Przegląd najważniejszych teorii i koncepcji translatorskich wykorzystywanych w przekładzie Biblii
3) Kanoniczne i prywatne (w tym literackie) przekłady Biblii
4) Analiza językowo-stylistyczna wybranych translacji Biblii i jej poszczególnych ksiąg (studium przypadku)
5) Frazeologia biblijna w polszczyźnie

#### V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	wykład konwersatoryjny z wykorzystaniem technik multimedialnych	test	oceniony test
W_02	wykład konwersatoryjny z wykorzystaniem technik multimedialnych	test	oceniony test
W_03	wykład konwersatoryjny z wykorzystaniem technik multimedialnych	test	oceniony test
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	analiza tekstu - studium przypadku	obserwacja	karta obserwacji
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	dyskusja	obserwacja	karta obserwacji

#### VI. Kryteria oceny, wagi

##### Kryteria oceny, wagi

Podstawą **oceny całościowej** jest aktywny udział w zajęciach - 50% oraz pozytywne zaliczenie testu sprawdzającego opanowanie efektów kształcenia – 50%

**Kryteria oceny wiedzy:** na ocenę 2 – Niedostateczne opanowanie materiału; na ocenę 3 – Podstawowe przyjęcie i zrozumienie przedstawianych na zajęciach zagadnień i pojęć; na ocenę 4:

Aktywne uczestnictwo w zajęciach wskazujące na dobre opanowanie materiału z zajęć dydaktycznych; **na ocenę 5:** Bardzo dobra znajomość omawianego materiału oraz taka sama aktywność intelektualna.

**Kryteria oceny umiejętności:** **na ocenę 2** – Nieumiejętność wykorzystania w praktyce zdobywanej wiedzy; **na ocenę 3** – Student potrafi posługiwać się zdobywaną wiedzą w stopniu podstawowym; **na ocenę 4:** Student wykazuje swobodę w operowaniu wykładanymi treściami; **na ocenę 5:** Bardzo dobra umiejętność wykorzystania zdobywanej wiedzy.

**Kryteria oceny kompetencji społecznych:** **na ocenę 2** – Student nie posiada żadnych kompetencji w przekazywaniu zdobywanej wiedzy; **na ocenę 3** – Student umie czerpać ze zdobywanej wiedzy w sposób ledwo zadowalający; **na ocenę 4:** Student może przekazywać innym swoje umiejętności w stopniu zadowalającym; **na ocenę 5:** Student może być autorytetem wśród innych osób.

**Uwaga:** Dopuszcza się maksymalnie 2 nieusprawiedliwione nieobecności podczas kursu.

#### VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	20

#### VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Bieńkowska D., Polski styl biblijny, Łódź 2002.
Felski W., Biblijne przekłady Czesława Miłozza: studium filologiczno-egzegetyczne, Pelplin 2008.
Kossowska M., Biblia w języku polskim, t.1-2, Poznań 1968-1969.
Kossowska M., Z dziejów polskiego stylu psalterzowego, „Język Polski” XLII (1962), z. 2, s. 135-148; z. 3, s. 194-212.
Koziara S., Frazeologia biblijna w języku polskim, Łask 2009.
Koziara S., Tradycyjne biblizmy a nowe polskie przekłady Pisma Świętego, Kraków 2009.
Nowak M., Biblia wierszem dziś. Studium językowo-stylistyczne, Lublin 2015.
Polszczyzna biblijna – między tradycją a współczesnością, red. S. Koziara, W. Przyczyna, t. I-II, Tarnów 2009.
Szczepińska B., Ewangelie tylekroć tłumaczone... Studia o przekładach i przekładaniu, Gdańsk 2005.
Literatura uzupełniająca
Pietkiewicz R., Biblia Polonorum. Historia Biblii w języku polskim, t.1. (Od początku do 1638r.), Poznań 2016.
Pietkiewicz R., Biblia Polonorum. Historia Biblii w języku polskim, t.5. (Biblia Tysiąclecia), Poznań

2015.

i inna - podawana na bieżąco